

**Кіцера О.О. Лексикон оториноларинголога /** О.О.Кіцера, Ф.Б.Юрочко, О.О.Кіцера; під ред. проф. О.О.Кіцери. – Львів: Друкарня ЛНМУ імені Данила Галицького, 2013. – 66 с.



Сучасному лікареві, зокрема – оториноларинголові, нерідко доводиться вдаватися до різномовних джерел інформації. Цьому сприяє, зокрема, розвиток електронних засобів інформації, передусім – інтернету. Окрім того лікарі-практики і науковці розширюють міжнародні контакти, що також вимагає володіння спеціальною термінологією різними мовами. Та й вітчизняні видавництва вимагають від авторів короткого резюме, переважно – англійською мовою. Все це спонукає до пошуків у словниках. А проте відчувається брак сучасних багатомовних

словникових видань з конкретних галузей медицини. Існують, щоправда багатомовні словники Арнаудова (1964 р.) та під редакцією Злотницького (1971). Проте ці словники не містять українських термінів, вони певною мірою застаріли. Окрім того, вони містять далеко не всі оториноларингологічні терміни, бо від того часу у зв'язку з новими технологіями виникло багато нових назв і змінилися деякі з уже існуючих.

Рецензований посібник, попри його компактність (65 сторінок формату А-4), інформаційно насичений. Його центральна і основна частина – семимовний тлумачний словник оториноларинголога містить понад 870 гасел-термінів українською, латинською, російською, англійською, польською мовами і досить просторе, як на словникове видання, тлумачення кожного терміна. Отже, інформаційна цінність видання велика. Наскільки ми зорієнтовані, в українській медичній літературі посібник такого типу, зокрема семимовний тлумачний словник з оториноларингології, складено вперше.

Потрібно зазначити, що автори впровадили до словника низку сучасних термінів з клінічної анатомії, фізіології ЛОР-органів, аудіології, слухопротезування, ринології, а також з прикладної акустики тощо. Терміни, що стосуються алергічних ринітів подано у відповідності до їх сучасної класифікації ARIA. Нові пропозиції щодо удосконалення тих чи інших термінів обґрунтовуються в двох статтях редактора і основного укладача професора О.О.Кіцери, наведених у початковій частині посібника, вони оперті на тривалих пошуках в літературі, співпраці з компетентними філологами і термінознавцями. Поруч з тим наводяться і деякі звичні, проте застарілі терміни з відповідними помітками і відсиланнями до сучасних. Цілком доречними видаються граматичні довідки (закінчення родового відмінка, роди, артиклі), а також – відзначення в графі «тлумачення» курсивом слів та термінів, які можна знайти в пропонованому словнику на інших позиціях. Цінним є і те, що автори подають і тлумачать низку синдромів, з якими зустрічається оториноларинголог в своїй повсякденній праці. Зовсім не зайвими є подані в прикінцевій частині видання латинські терміни та крилаті вирази. Можливо доцільним було б додати довідковий матеріал з написання англійською мовою резюме статей, що полегшило б працю молодих науковців при підготовці до друку своїх праць. Звичайно, краще б надати словникові більш портативного формату.

Матеріал викладено в доступній і, водночас, науковій формі, гарною, літературною українською мовою і читається легко. Хочеться відзначити творчий підхід авторів до анатомічної термінології і влучне застосування деяких, ще незвичних термінів, які, при зіставленні з іншомовними термінами здаються обґрунтованими, наприклад «слимак», «комірки».

Рецензоване видання заслуговує рекомендації в якості навчального посібника студентів, інтернів, лікарів, які спеціалізуються та удосконалюють свої знання з оториноларингології на циклах загального і тематичного удосконалення, він також буде корисним для лікарів суміжних спеціальностей і лікарів загальної практики. Посібник можна рекомендувати до друку і розповсюдження.

*Василь Попович,  
доктор медичних наук, професор,  
завідувач кафедри оториноларингології  
Івано-Франківського  
національного медичного університету*